

关于军队院校外训《基础汉语》课程教译员综合素养的探讨

李凤晓 杨密芬

陆军工程大学石家庄校区

摘要: 为充分发挥军队院校《基础汉语》课程的桥梁和窗口作用,提高课堂授课质量和授课效果,促进文化交流、提升人才培养质量,在把握学科课程概况和课程特点的基础上,针对军队院校《基础汉语》课程教译员需要具备的综合素养以及目前存在的问题,探讨应该如何提高军队院校《基础汉语》课程教译员的六大综合素养,以便为军队院校更好地开展外训教学提供借鉴。

关键词: 军队院校; 基础汉语教译员; 综合素养

【DOI】 10.12252/j.issn.2096-6288.2025.04.138

引言

军事外交是国家总体外交的重要组成部分,而对外军事培训(以下简称“外训”)则是军事外交工作的一项重要内容。外训工作以培养知华、友华的外国军事人才为宗旨,是体现国家外交活动在军事外交层面的战略部署,是维护世界和平发挥正能量的积极举措,是军队外事工作的重要组成部分。我国开始招收外国军事留学人员始于20世纪50年代,可谓历史悠久。近年来,随着中国国际影响力的不断提高,语言学习和教学中逐渐出现“汉语热”,越来越多的外国人希望学习汉语,以便更好地了解中国。另一方面,随着我国同友好国家军事交流的广度和深度不断增加,来华参加学习培训的外军留学生人数也呈现逐年递增的趋势,他们对汉语的学习需求也越来越迫切。军队院校的汉语授课教译员在外训工作中承担着语言教学和文化传播的双重任务,“汉语热”现象其实对这些教译员提出了更大的挑战。

一、军队院校面向外军留学生开设汉语课程概况

(一) 开设的汉语课程性质

根据2010年的统计,全军承担外训任务的院校和训练机构中,70%的外训单位根据外军学员学习需求自行开设了不同类型的汉语培训课程。为了弘扬中国传统文化,规范汉语培训内容,自2013年起,总部机关要求全军所有外训院校和训练机构对外军留学生开设汉语课程,并成立全军外训通用教材编审委员会,统一编写并审定针对外军留学生使用的汉语教材^[1]。军队院校面向外军留学生开设的汉语课既有四年制本科汉语学历教育,也有一年制或半年制进修性质的短期语言培训,本文探讨的是短期语言培训教学中基础汉语授课教译员所需的综合素养。

(二) 基础汉语课程授课模式

目前,承担外训教学任务的院校对外军留学生开展汉语课程教学主要有以下两种形式:教译分离式和教译一体化。前者指的是教员和译员合作授课,汉语专业教员使用汉语讲授知识,译员将其翻译成外语传递给外军留学生。这种授课形式存在不同的翻译情况:若学员使用同一语种学习,如英语,那么译员进行的是单一语种的交替传译;若学员同时使用不同语种(如:英语、法语、西班牙语等),此时需要多个译员进行接力传译,极大影响课堂效率以及学习效果。教译一体化教学即译员在基础汉语课程中兼任教员角色,独立完成基础汉语课程的讲授。

在实际授课过程中,由于绝大部分外军留学生是首次来中国参加培训,汉语水平为零起点,特别是一年制或半年制的学员在华学习时间有限,汉语作为公共基础课无法像专业课那样花费大量的时间精力来学习。为了提高效率,无论选择教译分离或教译一体的方式进行授课,基础汉语课都需要借助中介语,无法单纯使用汉语进行讲授。

二、军队院校《基础汉语》课程教学的特点

军队院校针对外军留学生的《基础汉语》课程与普通院校面向留学生的对外汉语课有相同点,简言之,都是教外国人汉语知识,但军队院校的《基础汉语》课程也有自己的特点,主要表现在:

(一) 学员个体差异明显

外训工作经常会遇到“一期多国、同班合训”的教学模式,即一个班级里有来自十几个甚至几十个国家的学员同时上课,《基础汉语》课也不例外。作为学习者,

学员在年龄、军衔、性格、受教育水平、成长环境、文化背景、宗教信仰、行为习惯、思维方式、学习动机等方面都存在差异^[2]。例如非洲友好国家的学员在《基础汉语》课上,普遍表现为积极主动,善于表达想法,注重学习的时效性,注重团队合作,遇到不明白的知识会随时打断教员进行提问。而来自东南亚友好国家的学员则截然相反,他们学习基础较扎实,在课堂上表现得并不十分积极主动,遇到问题往往会课下寻求教员的帮助。学员来校前和到校后通常没有专业的汉语测试,极少数来过中国的学员有一定的汉语基础。

(二) 学员职业特色鲜明

军队院校的外军留学生(外训学员)与普通高校留学生的最大不同是身份职业的差异,前者是友好国家的军方遴选推荐的军人。军人最大的特点是崇尚荣誉,所以外训学员作为各国代表来华学习,在日常学习生活中都会注意维护本国的国家和军队形象。例如某军队院校外训大队举办活动时,需要放置几面国旗进行现场装饰,工作人员便随机拿了个别国家的国旗进行场地布置。可是当学员到达现场后,他们第一时间便是寻找自己国家的国旗,发现没有本国国旗后便立即自发地取来,于是原本只需要的几面国旗变成了数十面国旗迎风飘扬。在日常生活中如此,在汉语课堂上也不例外,性格内向的学员虽然平时在课堂上发言不积极,但若是教员组织以国别分组的课堂活动时,他们便会竭尽全力积极参加。

(三) 教学时间难以统一

由于外训学员来自多个国家,受各种因素的影响,无法像内训学员一样集中报到,这就导致他们报到持续时间较长,甚至会出现开课一周或一个月后学员才到校的情况。《基础汉语》课程一般安排在每学期的前半部分,并且采用集中授课的方式。因此会导致报到时间较晚的学员错过部分甚至全部课程教学内容,错过部分课程教学内容的学员在接下来的课上很难跟上原有进度。为了照顾这部分学员,教员会适当带领全部学员复习旧知,从而影响整体授课进度。对于错过全部汉语课的学员来说,这不能不算一个遗憾,因为他们失去了一个了解中国语言和文化的途径。

(四) 教译员需要协调配合

前文提到军队院校的汉语课存在与地方院校不同的授课模式,若采用教译员分离,相互配合进行授课的方式,那么教员的汉语专业知识和译员的翻译能力形成互

补之势。但是,如果汉语专业的教员只是给内训学员授课,那么跨文化交际知识可能是弱项。如何处理跨文化交际问题也是一个难题。在采用教译一体模式,译员独立完成汉语授课的情况下,译员一般是外语专业出身,会存在译员的汉语专业基础知识相对来说比较欠缺的问题,如对外汉语教师应必备的古代汉语和现代汉语的系统知识。

三、军队院校《基础汉语》课程教译员应具备的综合素养

面对当前风起云涌的国际局势,军事外交活动日渐增加,外训工作的重要性和紧迫性不言而喻。作为军队院校外训《基础汉语》课程的教译员,不仅承担着传授汉语知识的任务,更重要的是做好军事外交的使者,发挥桥梁和纽带作用,增强外军学员对中国语言、文化、国情等方面的了解,让他们自觉成为中国文化的体验者、传播者。要实现以上目标,承担外训《基础汉语》课程授课任务的教译员至少需要具备以下素养:

(一) 军事素养

军队院校的对外汉语培训是在军事交流背景下的产物,这就意味着军队院校对外汉语课程的教译员不仅承担着教授汉语知识的任务,更重要的是承担着推广中国文化,中国军事文化的责任。俗话说“打铁还需自身硬”,这就要求教译员具备坚定的政治立场,牢固树立“热爱人民军队,献身教育事业”的思想,树立军魂意识^[3]。了解中国军队的历史与发展,具有军事常识,自觉接受国防教育。在日常工作中注意自己的着装打扮和言行举止,不该说的不说,不该做的不做,做到“三尺讲台无杂音”,在学员中树立良好的行为规范,展现大国军队院校教译员的风采。

(二) 汉语专业素养

无论授课对象存在何种差异,既然讲授对外汉语课程,必须掌握汉语专业知识,如古代汉语和现代汉语知识。此外,作为对外汉语教师,还需要学习对外汉语教学课程和教学理论,并在教学实践中借鉴科学有效的教学经验和理念。平时多阅读对外汉语教学相关书籍,浏览孔子学院官方网站的教学资源学习,参加相关的教学培训等。

(三) 外语专业素养

前文提到,无论选择教译分离或教译一体的方式进行授课,《基础汉语》课都需要借助中介语,无法单纯

使用汉语进行讲授，这对教译员尤其是译员的外语水平提出了要求。军队院校译员一般是经过层层筛选出来的，主要负责外军留学生专业课程的课堂翻译，外语业务能力强。但借助外语讲授汉语知识时，汉语专业术语的外语表达则是一个全新的领域。译员平时需要做好汉语知识术语库的积累，多阅读外文原版的汉语书籍，在课堂上做到精准翻译。

（四）跨文化交际素养

外训学员来自全球多个国家，具有不同的文化背景，对外汉语课堂本身就是天然的跨文化交际场所^[5]。因此，教译员必须掌握一定的跨文化交际能力，以便灵活应对课堂内外的跨文化交际问题。教译员需要具备全球视野和跨文化交际意识，能够采用包容和平等的态度对待不同的文化现象，主动学习了解任教学员国家的民俗文化，包括历史、政治、宗教、地理、社会风俗、社会制度等方面。引导学员学习本国与中国相似的现象，通过相似之处产生情感相通；面对文化差异，则通过探寻差异背后的深层原因，引导学员包容地对待不同文明，正如著名社会学家费孝通所说，“各美其美，美人之美，美美与共，天下大同”。语言的教学离不开文化的教学，文化包容性的前提是文化自信，而文化自信来源于对本国文化的了解。因此，教译员还需要具备深厚的中华文化素养，了解中国文化知识，不仅是传统文化知识，还包括中国的新时代文化以及时事，善于采用生动有趣的方式讲好中国故事，在教学中穿插点滴中国文化，让学员感受中国文化的魅力。

（五）教学能力素养

汉语教师要具备较强的汉语表达能力、课堂组织能力和教学技巧。一口流利的中文有助于教译员流畅地讲解中文知识，让学员从语音、语调、节奏等方面感受中文的独特韵律之美，在课堂上为学员营造良好的汉语学习环境，及时纠正学员的发音错误，为汉语学习打下扎实的基础，激发学员的学习兴趣^[4]。教学方法是确保课堂效率的关键，教译员需要掌握对外汉语教学方法，如语法翻译法、直接法、听说法、视听法、功能法、任务型教学法等，根据授课内容选择合适的教学方法，保证课堂效率。对外汉语课堂讲究活泼、有趣，教译员也需要掌握课堂管理方法与技巧，不断积累应对课堂突发事

件的经验，通过提问、小组活动、趣味游戏、小竞赛等多种方式充分调动学员的学习积极性。在因材施教、循序渐进的原则指导下，选择适合外训学员的教材也非常重要。此外，还可以借助汉语角、学唱中文歌曲、朗诵古诗词、汉语演讲比赛等丰富多彩的活动为学员课下学习汉语创造良好的条件。

（六）现代信息技术素养

随着科技的进步与发展，人工智能和大数据时代的到来，对外汉语教译员需要具备以互联网为基础的必要信息技术素养，能够熟练操作各种教学软件，灵活使用线上教学平台，搜集图片、音频、视频等辅助资源，以便制作符合学员特点和教学目标的课件。

结语

军队院校的外训工作在军事教育和国防外交中占据着重要的地位，其中的对外汉语培训由于授课对象的不同而区别于一般的对外汉语教学，语言教学能够帮助学员直观地感受汉语的魅力，而语言背后的文化也是对外汉语课程的重要组成部分，通过汉语课堂弘扬中华文化，引导学员正确认识不同文化，树立求同存异的意识。从这个角度而言，军队院校《基础汉语》课程的教译员更是文化传播的使者，需要具备军事、中外文化、跨文化、教学能力、信息技术等多种综合素养才能很好地承载这一重担。只有在平时下足功夫，对学员以诚相待，时刻牢记军队人员的身份使命，严于律己，努力提升自身素养，才能讲好每一堂汉语课，展示好中国军队形象，传播好中华文化。

参考文献

- [1] 汪景民. 外军留学生军事汉语教学刍议 [J]. 国际汉学学报, 2016(7): 265.
- [2] 卢前丽. 外训汉语教学特点、问题和对策研究 [D]. 信阳: 信阳师范学院文学院, 2019.
- [3] 孙颖. 军队对外汉语教员跨文化交际能力的培养策略研究 [J]. 教育教学论坛, 2017(4): 236.
- [4] 王银花. 对外汉语教师跨文化交际能力地培养策略研究 [D]. 南昌: 南昌大学人文学院, 2013.
- [5] 张立坤, 刘丛如. 对外汉语教师综合素养研究 [J]. 大众文艺, 2024(5): 220.